

Spanish Propers

Holy Trinity | La Santísima Trinidad

Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

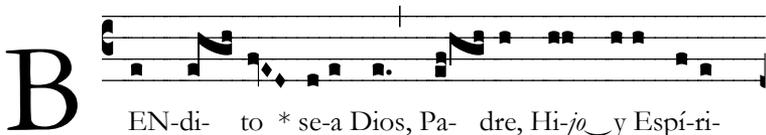
Tob 12: 6; Ps 8

Benedicta sit * sancta Trínitas, atque indivísa Unitas: confitébimur ei, quia fecit nobíscum misericórdiam suam. Ps. Dómine Dóminus noster: quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

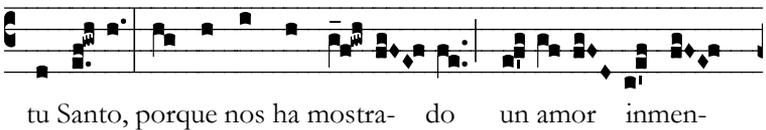
Blessed be the Holy Trinity and its undivided Unity; we shall ever give him thanks, for he has dealt with us according to his mercy. Vs. O Lord, our Governor, how admirable is your name in all the earth!

VIII i Salmo 8

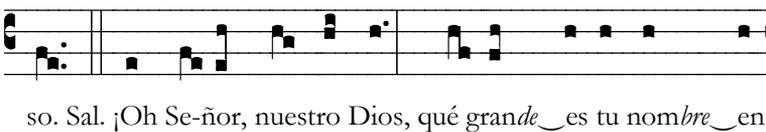
B EN-di- to * se-a Dios, Pa- dre, Hi-jo y Espí-ri-



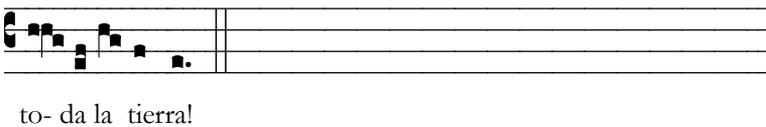
tu Santo, porque nos ha mostra- do un amor inmen-



so. Sal. ¡Oh Se-ñor, nuestro Dios, qué grande es tu nombre en

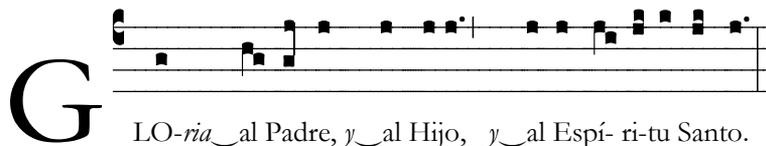


to- da la tierra!



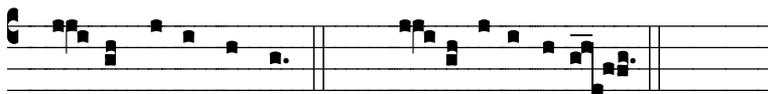
VIII

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí- ri-tu Santo.





Como e-ra en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos

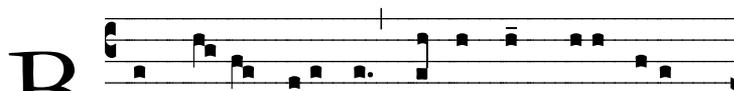


de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

ii

VIII

Salmo 8



B

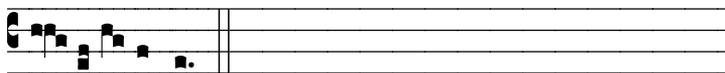
EN-di- to * se-a Dios, Pa-dre, Hi-jo y Espí-ri-



tu Santo, porque nos ha mostra-do un amor inmen-so.



Sal. ¡Oh Se-ñor, nuestro Dios, qué grande es tu nombre en



to- da la tierra!

iii

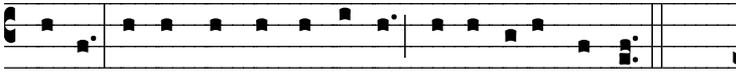
VIII

Salmo 8

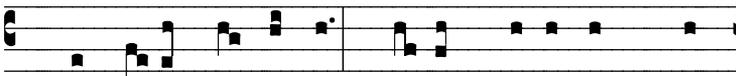


B

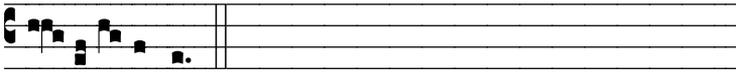
EN-di- to * se-a Dios, Pa-dre, Hi-jo y Espí-ri-tu



Santo, porque nos ha mostra-do un amor inmenso.



Sal. ¡Oh Se-ñor, nuestro Dios, qué grande es tu nombre en



to- da la tierra!

Offertorio

Graduale Romanum

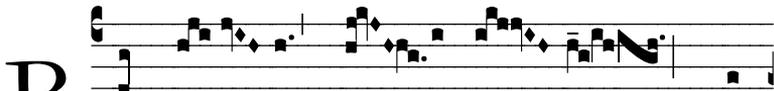
Cf. Tob 12:6

Benedictus sit * Deus Pater, unigenitúsque Dei Fílius, Sanctus quoque Spíritus: quia fecit nobíscum misericórdiam suam.

Blessed be God the Father, and the only begotten Son of god, and the Holy Spirit; for he has dealt with us according to his mercy.

III

cf. Tob 12, 6



B EN-di- to sea * Dios el Pa- dre, y el



unigé- ni- to Hi- jo de Dios y el Espí- ri-



tu San-to; porque él nos ha tra- ta-



do según su mi- se-ri- cor- dia.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Tob 12:6 (Years A&C)

Benedicamus * Deum caeli, et coram omnibus vivéntibus confitébimur ei: quia fecit nobíscum misericórdiam suam.

Let us bless the God of heaven and utter his praises before all who live; for he has dealt with us according to his mercy.

Data est mihi, (See Ascension Year A)

Mt 28: 18,19 (Year B)

i

IV

Gálatas 4,6

P OR-que sois hijos de Dios, * Dios infun- dió en
vuestros corazones el Es-pí- ri-tu de su Hi- jo,
que clama: Pa- dre.

ii

IV

Gálatas 4,6

P OR-que sois hijos de Dios, * Dios infundió en
vuestros corazones el Espí-ri-tu de su Hi-jo, que
clama: Pa-dre.

iii

IV

Gálatas 4,6

P OR-que sois hijos de Dios, * Dios infundió en
 vuestros corazones el Espí-ri-tu de su Hi-jo, que
 clama: Pa-dre.

The musical notation consists of three staves. The first staff begins with a large 'P' and contains the text 'OR-que sois hijos de Dios, * Dios infundió en'. The second staff continues with 'vuestros corazones el Espí-ri-tu de su Hi-jo, que'. The third staff continues with 'clama: Pa-dre.' The notes are represented by small black squares on a five-line staff.

Corpus Christi | El Cuerpo y la Sangre de Cristo

Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 80:17 and 2,3,11

Cibavit eos exáuidipe fruménti, allelúia: et de petra, melle saturávit eos, allelúia, allelúia, allelúia. Ps. Exsultáte Deo adiutori nostro: iubiláte Deo Iacob. *Ant.*

He fed them with the finest of wheat, alleluia; and with honey from the rock he satisfied them, alleluia, alleluia. V. Rejoice in honour of God our helper; shout for joy to the God of Jacob.

i

II

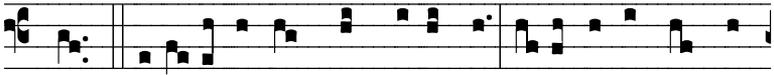
Salmo 80,17. 2

A L-i-men-tó * a su pueb-lo con lo mejor del tri-
 go alle- lu- ya: y lo sa- ció con miel sacada

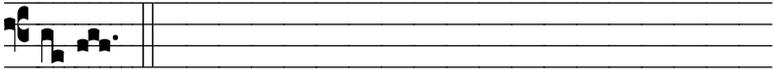
The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a large 'A' and contains the text 'L-i-men-tó * a su pueb-lo con lo mejor del tri-'. The second staff continues with 'go alle- lu- ya: y lo sa- ció con miel sacada'. The notes are represented by small black squares on a five-line staff.



de la roca, alle- lu- ya, al-le- lu- ya, al-le- lu-



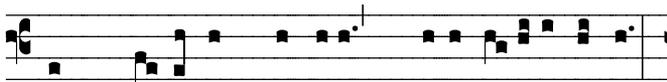
ya. Vs. ¡Avi-ven a Dios, nuestra fuerza, ac-lamen al Dios de



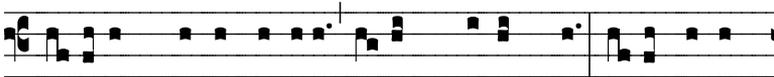
Ja-cob.

II

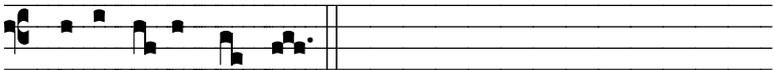
G



LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-*ra* en el principio, a-ho-*ra* y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén.

ii

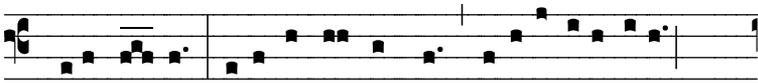
II

Salmo 80,17.2

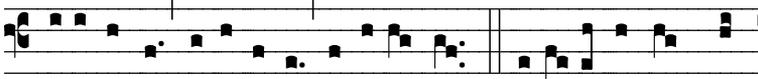


A

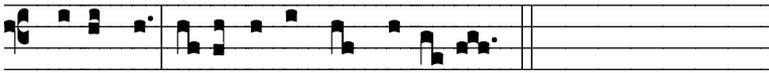
L-i-mentó * a su pueblo con lo mejor del tri-go



alle-lu- ya: y lo sa- ció con miel sacada de la roca,



alle-lu- ya, al-le-lu-ya, al-le-lu- ya. Vs. ¡Avi-ven a Dios, nues-



tra fuerza, ac-lamen al Dios de Ja-cob.

Offertorio

Graduale Romanum:

Ps 77: 23, 24, 25

Portas caeli * apéruit Dóminus: et pluit illis manna, ut éderent: panem caeli dedit illis: panem ángelorum manducávit homo, alleluia.

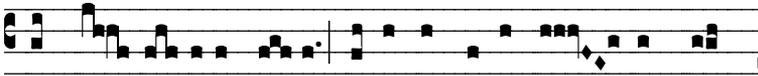
The Lord opened the doors of heaven and rained down manna upon them to eat; he gave them bread from heaven; man ate the bread of angels, alleluia.

VIII

Salmo 77, 23.24.25



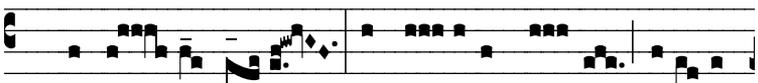
D I-O orden a las nu- bes * en lo al- to, abri- ó las



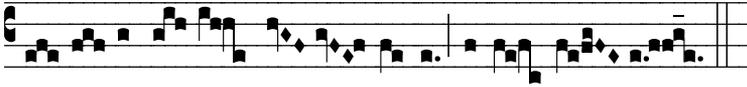
compuer- tas de los cie- los, les envió como llu- via ma-



ná pa- ra comi- da, les dio tri- go del cie- lo.



Y el hom- bre co-mió el pan de los Fuer- tes, y El les



en-vió de so-bra pro- vi- siones, a-le- lu- ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 6:57

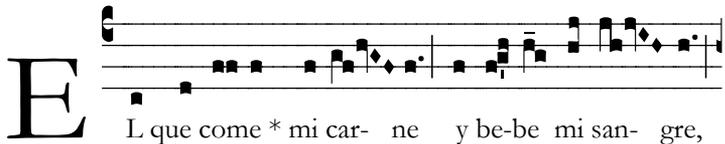
A&B: Qui mandúcat carnem meam, * et bibit sáanguinem meum, in me manet, et ego in eo, dicit Dóminus.

He who eats my flesh and drinks my blood, abides in me, and I in him, says the Lord.

i

VI

Juan 6, 56

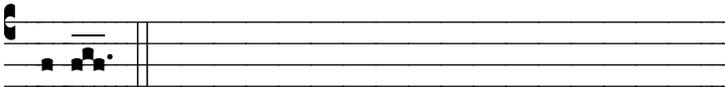


E

L que come * mi car- ne y be-be mi san- gre,



perma- ne- ce en mí y yo en él, di- ce el



Señor.

ii

VI

Juan 6, 56



E

L que come * mi car- ne y be-be mi san- gre, per-



ma-ne-ce en mí y yo en él, di- ce el Señor.

Solemnity of the Sacred Heart of Jesus | El Sagrado Corazón de Jesús

Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 32: 11,19 and 1

Cogitationes * Cordis eius in generatióne et generatióne: ut éruat a morte ánimas eórum et alat eos in fame. T.P. Allelúia, allelúia. Ps.

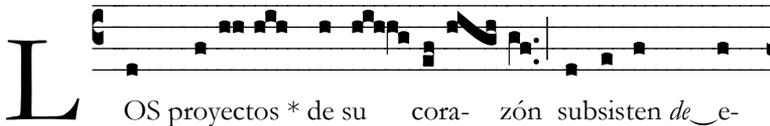
Exsultáte, iusti, in Dómino, rectos decet collaudátió.

The thoughts of his heart stand from generation to generation: that he might deliver their souls from death, and nourish them in times of famine. Vs. Rejoice in the Lord, O you righteous; praising befits those who are upright.

i

V

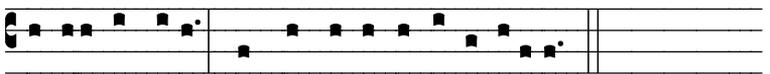
Salmo 32, 11.19 y 1



dad en e-dad, para librar de la muer- te la vi-da de sus fie- les

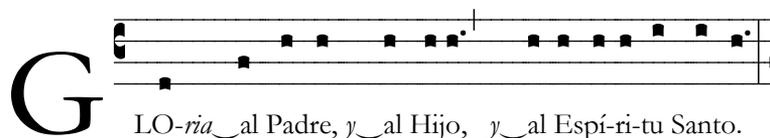


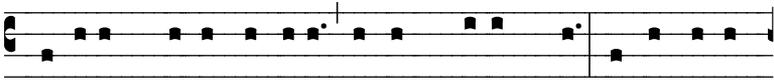
y reanimarlos en tiempo de ham- bre. Sal. Buenos,



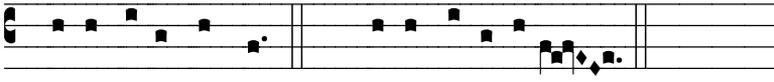
festejen al Señor, pues los justos le deben alabar.

V





Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

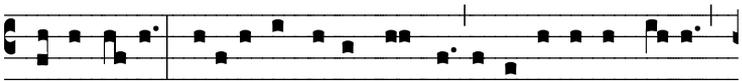
ii

V

Salmo 32, 11.19 y 1



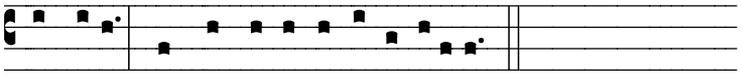
L OS proyectos * de su cora-zón subsisten de e-



dad en e-dad, para librar de la muer-te la vi-da de sus fie-les



y reanimarlos en tiempo de ham-bre. Sal. Buenos, festejen

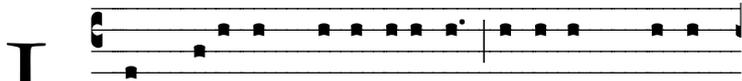


al Señor, pues los justos le deben alabar.

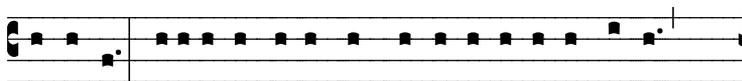
iii

V

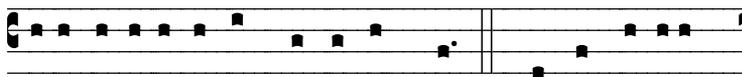
Salmo 32, 11.19 y 1



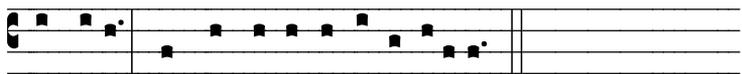
L OS proyectos * de su cora-zón subsisten de e-dad



en e-dad, para librar de la muer-te la vi-da de sus fie-les



y reanimarlos en tiempo de ham-bre. Sal. Buenos, festejen



al Señor, pues los justos le deben alabar.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 68: 21

Impropérium * expectávit Cor meum et misériam, et sustínui qui simul mecum contristarétur non fuit; consolántem me quaesívi et non invéni.

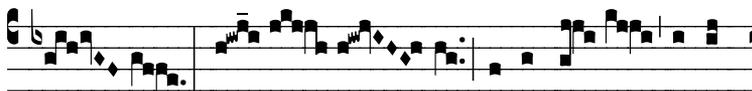
My heart awaited reproach and misery; and I hoped for one that would grive together with me, but there was none; I looked for one who would comfort me, and found no one.

VIII

Salmo 68, 21



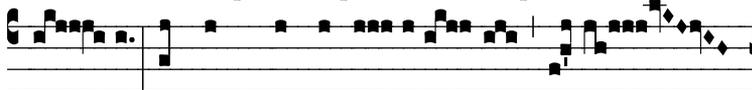
AN- ta o-fen- sa * me ha parti-do el co-



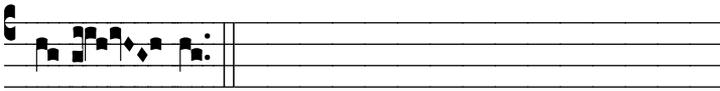
ra- zón, mi ver- güen- za y confu- sión son ir-



remediab- les. Esperé compa- sión, pe-ro fue en



va- no, alguien que me con-sola- ra, y no



lo ha- llé.

Communio: Antífona de la Comuni3n

Graduale Romanum:

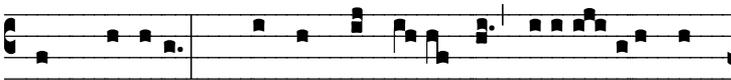
Jn 19: 34

Unus militum * lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua.

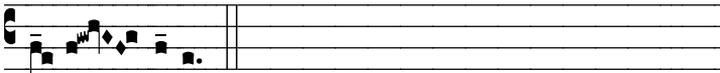
One of the soldiers opened his side with a spear, and at once there came forth blood and water.

VII i Juan 7, 37-38

D  I-ce el Se- ñor: * Si alguno tiene sed, que venga



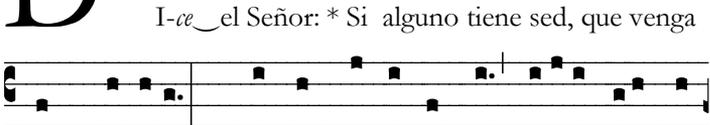
a mí y beba. De aquel que cree en mí, brotarán rí-os de



a- gua viva.

VII ii Juan 7, 37-38

D  I-ce el Señor: * Si alguno tiene sed, que venga



a mí y beba. De aquel que cree en mí, brotarán rí-os de

III

i

Apocalipsis 5, 12. 1: 6, Sal. 72

D

igno es el Cordero * que fue inmolado, de recibir

el poder, la riqueza, la sabiduría, la fuerza y el

honor. A él la Gloria y el imperio

por los siglos de los siglos. Sal. Oh Dios, comunica al rey

tu juicio, y tu justicia a ese hijo de rey,

III

G

LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

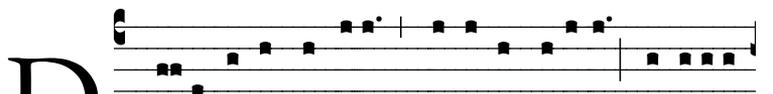
Como era en el principio, ahora y siempre, por

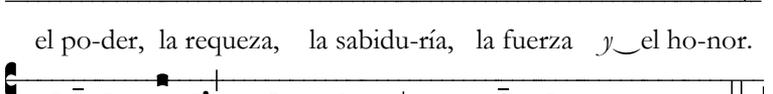
los siglos de los siglos. A-mén.

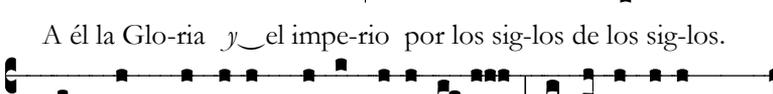
III

ii

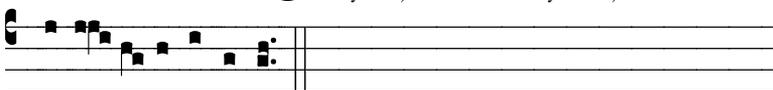
Apocalipsis 5, 12. 1: 6, Sal. 72

D  Igno es el Cordero * que fue inmolado, de recibir

 el po-der, la requeza, la sabidu-ría, la fuerza y el ho-nor.

 A él la Glo-ria y el impe-rio por los sig-los de los sig-los.

Sal. Oh Dios, comunica al rey tu ju-di-cio, y tu justi-cia

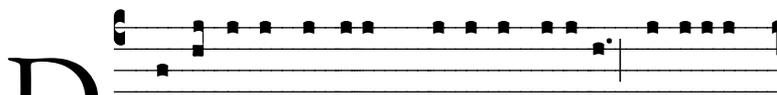


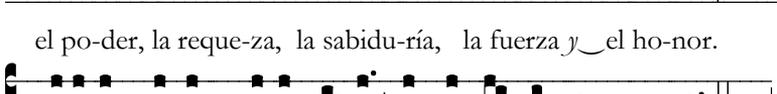
a e- se hi-jo de rey,

III

iii

Apocalipsis 5, 12. 1: 6, Sal. 72

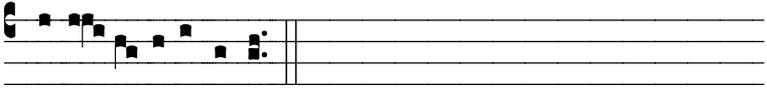
D  Igno es el Cordero * que fue inmolado, de recibir

 el po-der, la reque-za, la sabidu-ría, la fuerza y el ho-nor.

A él la Glo-ria y el impe-rio por los sig-los de los sig-los.



Sal. Oh Dios, comunica al rey tu ju-di- cio, y tu justi-cia



a e- se hi-jo de rey,

Ofertorio

Graduale Romanum:

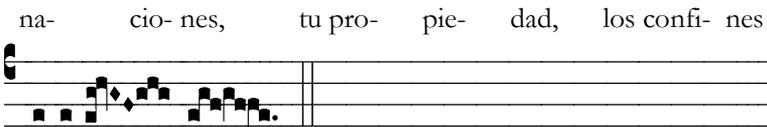
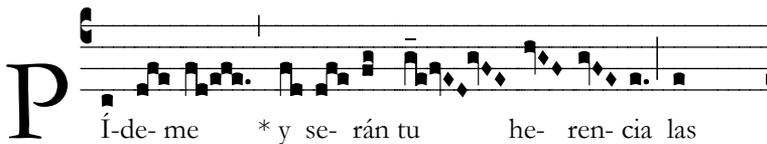
Ps 2: 8

Postula * a me, et dabo tibi Gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae.

Ask of me, and I will give you the nations as your inheritance and the utmost parts of the earth as your possession.

IV

Salmo 2, 8



de la tie- rra.

Communio: Antífona de la Comuni3n

Graduale Romanum:

A: Amen dico vobis: quod uni ex mínimis meis fecistis: veníte benedícti Patris mei, possidéte praeparátum vobis regnum ab initio saéculi. (Mt. 25:40,34)

Amen I say to you: in as much as you have done it to one of the least of these, my brethren, you have done it to me. Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the beginning of the world.

B&C: Sedébit Dóminus Rex in aetérnum: Dóminus benedícet pópulo suo in pace. (Ps. 28:10b, 11b)

The Lord will sit on his royal throne for ever; the Lord will bless his people in peace.

i

VI

Sal. 29, 10-11

E N su trono * reinará el Señor para siem-pre y le

dará a su pueblo la bendición de la paz.

ii

VI

Sal. 29, 10-11

E N su trono * reinará el Se-ñor para siem-pre y le dará

a su pueblo la bendición de la paz.

iii

VI

Sal. 29, 10-11

E N su trono * reinará el Se-ñor para siem-pre y le da- rá

a su pueblo la bendición de la paz.

Feast of the Presentation of the Lord | La Presentación del Señor, February 2

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Suscépinus (14th Sunday in Ordinary Time) or Ecce (Epiphany)

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 44: 3

Diffúsa est * grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in aetérnum,
et in saéculum saéculi.

*Grace has been poured out on your lips; therefore, God has blessed you for ever, world
without end.*

VIII

Salmo 44, 3

E N tus * la- bios la gra- cia se
de- rra- ma, así Dios te ben- di- jo pa-
ra siempre, por los si- glos de los
si- glos. T.P. A-le-
lu- ya.

(See melody from February 2, Presentation of the Lord).

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Lk 2:26

Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Simeon had received a revelation from the Holy Spirit, that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah.

i

VIII Lucas 2, 30-31

M IS ojos * han visto a tu Sal- va- dor, a quien has
 puesto ante la vis- ta de todos los pueblos.

ii

VIII Lucas 2, 30-31

M IS ojos * han visto a tu Salva- dor, a quien has
 puesto ante la vista de todos los pueblos.

Saint Joseph, Spouse of the Blessed Virgin Mary, March 19 | San José, Esposo de la Virgen María, 19 de Marzo

Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 91: 13, 14 and 2

Iustus * ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini, in átriis domus Dei nostri. T.P. Allelúia, allelúia. Ps.

Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime.

The righteous man shall flourish like the palm tree; he shall grow up like the cedar of Lebanon; for he is planted in the house of the Lord, in the courts of our God. Vs. It is good to give praise to the Lord; and to sing in honour of your name, O Most High.

I i
Cfr. Lucas 12,42; Salmos 91,2,3

C E-le-bre-mos * con a-legrí-a la fie-sta de san
José, el sier-vo pru-dente y fiel, a quien el Señor puso al
fren-te de su fa-mi-lia. *T.P.* A-le-lu-ya, a-le-
lu-ya. Sal. Es bueno a-labar al Se-ñor y ce-lebrar tu nombre,

Dios Altí-si-mo.

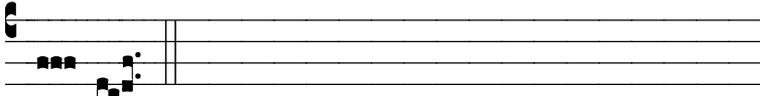
I

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o



a e

ii

I

Cfr. Lucas 12,42; Salmos 91,2,3



E-le-bre-mos * con a-legrí- a la fie-sta de san José



el siervo prudente y fiel, a quien el Se-ñor puso al frente de su



fa-mi-lia. *T.P.* A-le-lu-ya, a-le-lu-ya. Sal. Es bueno a-labar al

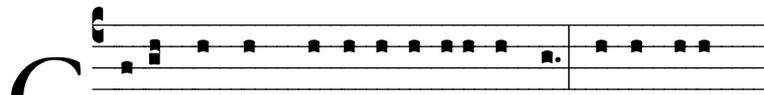


Señor y ce-le-brar tu nombre, Dios Altí-si- mo.

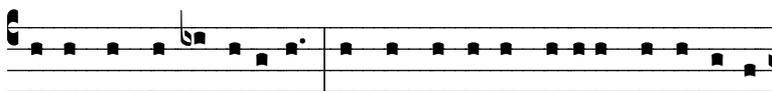
iii

I

Cfr. Lucas 12,42; Salmos 91,2,3



E-le-bre-mos * con a-legrí- a la fie-sta de san José



el siervo pru-dente y fiel, a quien el Señor puso al frente de su



fami- lia. T.P. A-le-luya, a-le-lu-ya. Sal. Es bueno a-labar al



Señor y ce-lebrar tu nombre, Dios Altí-si- mo.

Ofertorio

Graduale Romanum:

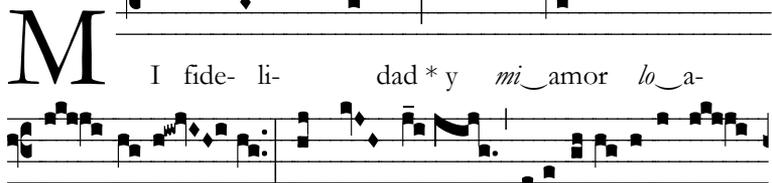
Ps. 88: 25

Veritas mea * et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

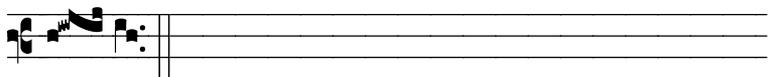
My fidelity and my mercy are with him; and in my name shall his horn be exalted.

II

Salmo 88, 25



com- pa-ña- rán, mi Nombre le asegu- rá la vic-



to- ría.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt 1:20

Joseph * fili David, noli timére accípere Mariám cóniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est.

Joseph, son of David, fear not to receive Mary as your wife; for that which is conceived in her comes from the Holy Spirit.

VII

i

Mateo 25, 21

A - légrate, * siervo Bueno y fiel. *Entra* a compartir



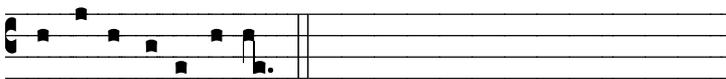

el go- zo de tu Señor.

VII

ii

Mateo 25, 21

A - légrate, * siervo Bueno y fiel. *Entra* a compartir

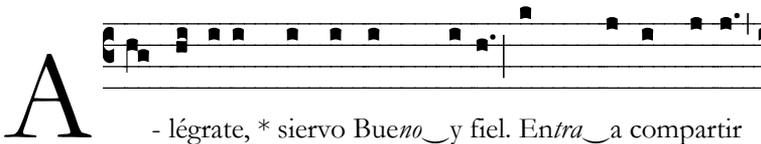
el go-zo de tu Señor.

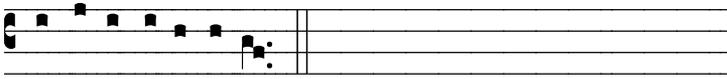
VII

iii

Mateo 25, 21

A - légrate, * siervo Bueno y fiel. *Entra* a compartir





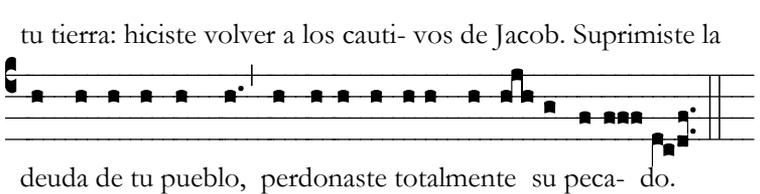
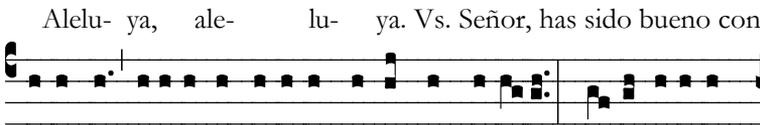
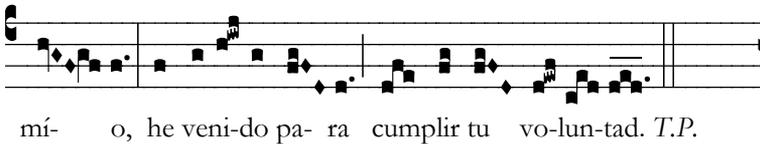
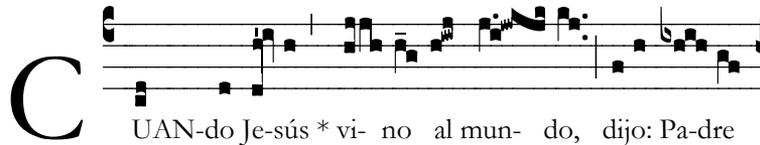
el go-zo de tu Señor.

Annunciation of the Lord, March 25 | La Anunciación del Señor, 25 de Marzo

Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Is 45:8; Ps 18
Roráte (see 4th Sunday of Advent)

I ⁱ
Hebreos 10, 5.7; Salmos 84, 2.3



I

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o

a e

I

ii

Hebreos 10, 5.7; Salmos 84, 2.3

C UAN-do Je-sús * vi- no al mun-do, dijo: Padre

mí- o, he venido pa-ra cumplir tu voluntad. *T.P.* Alelu-ya,

ale- lu-ya. Vs. Señor, has sido bueno con tu tierra: hiciste

volver a los cauti-vos de Jacob. Suprimiste la deuda de tu

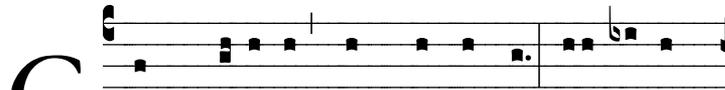


pueblo, perdonaste totalmente su peca- do.

iii

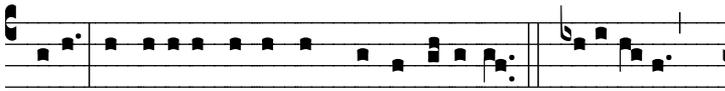
I

Hebreos 10, 5.7; Salmos 84, 2.3

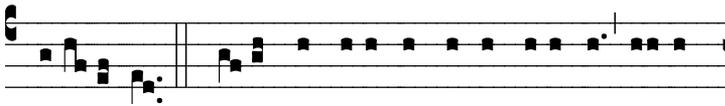


C

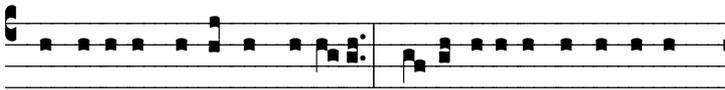
UAN-do Je-sús * vi-no al mundo, dijo: Padre



mí-o, he venido pa-ra cumplir tu voluntad. *T.P.* Alelu-ya,



ale- lu-ya. Vs. Señor, has sido bueno con tu tierra: hiciste



volver a los cauti-vos de Jacob. Suprimiste la deuda de tu



pueblo, perdonaste totalmente su peca- do.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Is 7:14

Ecce, virgo * concipiet, et páriet filium: et vocábitur nomen eius Emmánuel. *T.P.* Allelúia.

Behold, a Virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel.

Is. 7, 14

He aquí * que la Virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emmanuel, que quiere decir Dios-con-nosotros.

(See 4th Sunday of Advent)

Nativity of Saint John the Baptist, Vigil Mass, June 23 | La Natividad de San Juan Bautista, Misa vespertine de la Vigilia, June 23

Antifona de Entrada

Graduale Romanum:

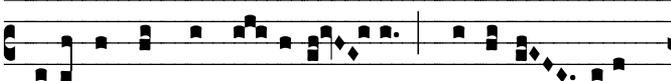
Luke 1:13,15,14

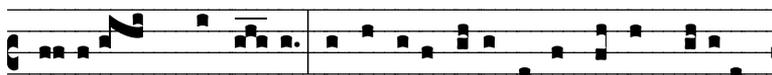
Ne tíneas, * Zacharía, exaudíta est orátio tua: et Elisabéth uxor tua páriet tibi filium, et vocábis nomen eius Iuánnem: et erit magnus coram Dómino: et Spíritu Sancto replébitur adhuc ex útero matris suae: et multi in nativité eius gaudébunt. Ps. Dómine, in virtúte tua laetábitur rex: et super salutáre tuum exsultábit veheméter.

Fear not, Zechariah, your prayer has been answered; Elizabeth, your wife, will bear you a son, and you shall call his name John; he will be great before the Lord, and he will be filled with the Holy Spirit even from his mother's womb; and many will rejoice at his birth. Vs. In your strength shall the king rejoice, O Lord, and in your salvation shall he greatly exult.

VII

i
Lucas 1, 15. 14, Salmo 91, 2

E  L ángel dijo a Za- ca-rí- as: * Tu hi-jo será



grande an- te el Se- ñor y desde el seno de su madre quedará



lle-no del Espí-ri-tu San- to y muchos se ale- grarán con su



Na- ci- miento. Sal. Es bueno alabar al Señor y celebrar tu
 nombre, Dios Altísi- mo.

VII



G LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.
 Como e-*ra* en el principio, a-ho-*ra* y siempre, por los siglos
 de los si-glos. A- mén.

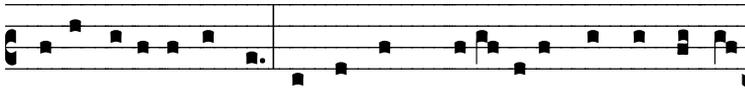
VII

ii

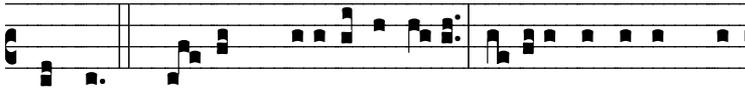
Lucas 1, 15. 14, Salmo 91, 2



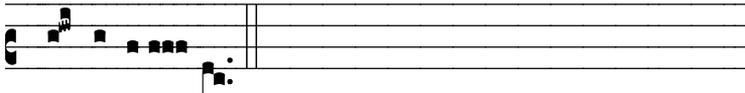
E L ángel dijo a Za-ca-rí- as: * Tu hi-jo será grande
 an-*te* el Se-ñor y desde el seno de su madre quedará lle-no



del Espí-ri-tu San-to y muchos *se* a-le-grarán con su Na-ci-



miento. Sal. Es bueno alabar al Señor y celebrar tu nombre,



Dios Altísi- mo.

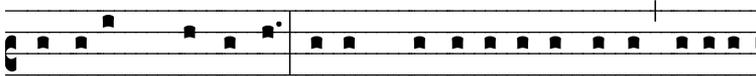
VII

iii

Lucas 1, 15. 14, Salmo 91, 2



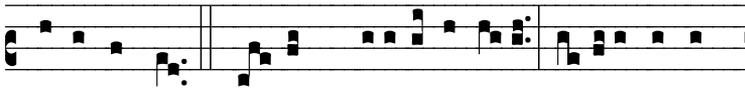
L ángel dijo a Za-ca-rí-as: * Tu hi-jo será



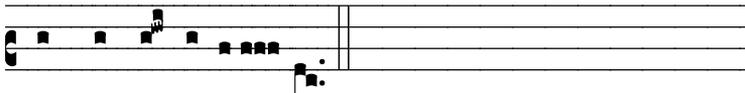
grande an-te el Se-ñor y desde el seno de su madre quedará



lle-no del Espí-ri-tu San-to y muchos se a-le-grarán con su



Na-ci-miento. Sal. Es bueno alabar al Señor y celebrar tu



nombre, Dios Altísi- mo.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 8: 6,7

Glória * et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

You have crowned him with glory and honour; and you have established him over the work of your hands, O Lord.

I

cf. Salmo 8, 6,7

L O co- ro- nas- te * de glo- ria y es-
 plen- dor. Has he- cho que do- mi- ne
 las o- bras de tus ma- nos.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps 20:6

Magna est glória eius * in salutári tuo: glóriam et magnum decórem impónes super eum, Dómine.

Great is his glory through your salvation; you have endowed him with glory and much splendor, O Lord.

i

VI

Lucas 1, 68

B EN-dito * se- a el Señor Dios de Is-ra- el,

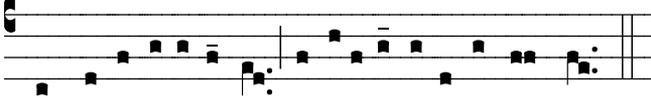
porque ha vi-si-ta-do y redimi-do a su pue-blo.

VI ii Lucas 1, 68

B EN-dito * se- a el Señor Dios de Is-ra-el,

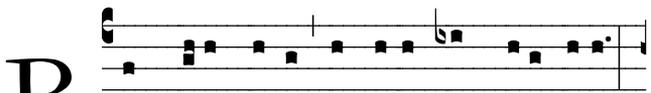
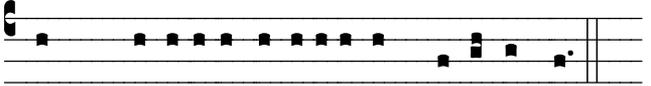


porque ha vi-si-ta-do y redimi-do a su pue-blo.



VI iii Lucas 1, 68

B EN-dito * se- a el Señor Dios de Is-ra-el,

Porque ha vi-si-ta-do y redimi-do a su pueblo.

Nativity of Saint John the Baptist, June 24 | La Natividad de San Juan Bautista, 24 de Junio

Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Is 49: 1,2; Ps 91

De ventre matris meae * vocávit me Dóminus nómine meo: et pósuit os meum ut gládium acútum: sub teguménto manus suae protéxit me, pósuit me quasi sagítam eléctam. Ps. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime.

From my mother's womb the Lord called me by my name; and he made myt mouth like unto a sharp sword; he protected me in the shadow of his hand, and he made me as his chosen arrow. Ps. It is good to give thanks to the Lord, and to praise your name, O Most High.

I i
 Juan 1, 6-7; Lucas 1,17; Salmos 91, 2

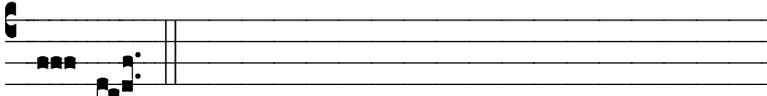
V I-no un hom-bre * enviado por Dios y su
 nombre e-ra Juan. Vino pa-ra dar testimo- nio de la
 luz, y preparar-le al Se- ñor un pueblo dispuesto a re-
 ci- bir- lo. Sal. Es Bueno a-labar al Señor y celebrar tu
 nombre, Dios Altí-si- mo.

I

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.
 Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o

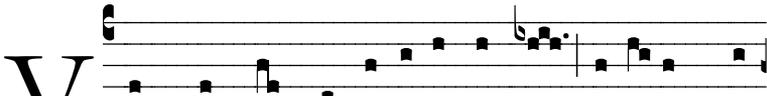


a e

ii

I

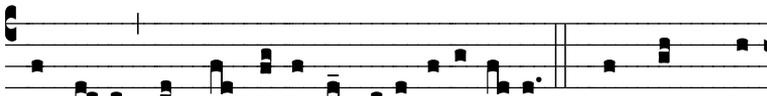
Juan 1, 6-7; Lucas 1,17; Salmos 91, 2



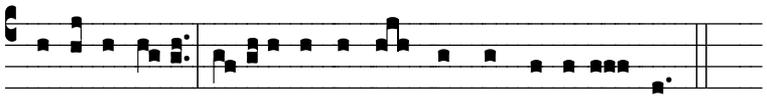
I-no un hom-bre * enviado por Dios y su nom-bre



e-ra Juan. Vino pa-ra dar testimo-nio de la luz, y prepararle



al Se-ñor un pueblo dispuesto a re-ci-bir-lo. Sal. Es Bueno a-

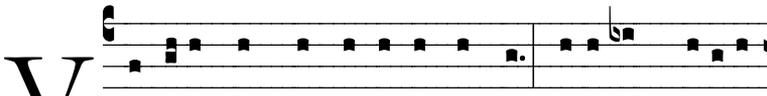


labar al Señor y celebrar tu nombre, Dios Altí-si- mo.

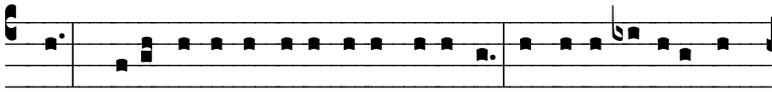
iii

I

Juan 1, 6-7; Lucas 1,17; Salmos 91, 2



I-no un hombre * enviado por Dios y su nombre e-ra



Juan. Vino pa-ra dar testimonio de la luz, y prepa- rarle al Se-



ñor un pueblo dispuesto a re-ci-birlo. Sal. Es Bueno a-



labar al Señor y celebrar tu nombre, Dios Altí-si- mo.

Ofertorio

Graduale Romanum:

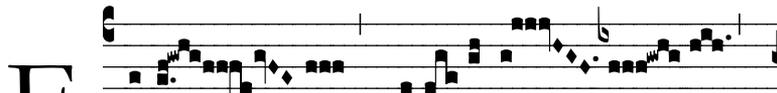
Ps 91:13

Iustus * ut palma florebit: sicut cedrus, quae in Líbano est, multiplicátur.

The righteous man shall flourish like the palm tree; he shall grow up like a cedar of Lebanon.

IV

Salmo 91, 13

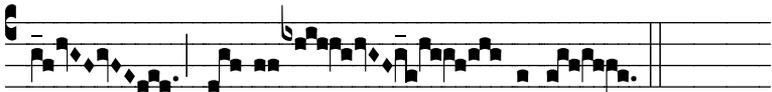


E

L jus- to * crece- rá co- mo



pal-me- ra, se alza- rá co-mo ced-



ro del Lí- bano.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Luke 1:76

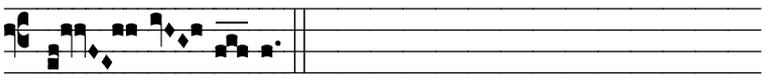
Tu, puer, * prophéta Altíssimi vocáberis: praeíbis enim ante fáciem
Dómini paráre vias eius.

*You, child, will be called the prophet of the Most High; you will go before the Lord to
prepare his ways.*

II i Lucas 1, 78

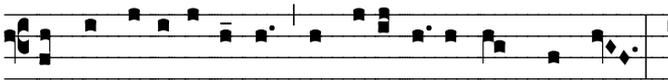
P 

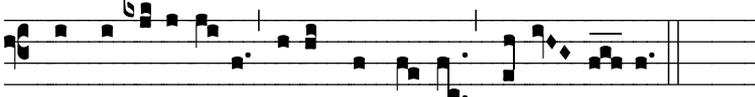
OR la Mi-se-ri-cor-dia * entrañab-le de nues-


tro Dios, nos ha vi-si-ta-do la luz que na-ce


de lo al-to.

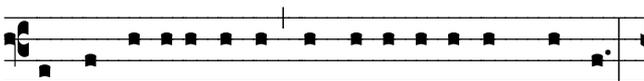
II ii Lucas 1, 78

P 

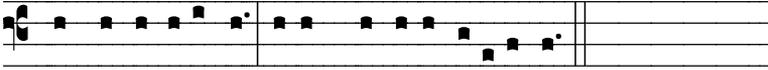
OR la Mi-se-ri-cordia * entrañable de nues-tro Dios,


nos ha vi-si-ta-do la luz que na-ce de lo al-to.

II iii Lucas 1, 78

P 

OR la Mi-se-ri-cordia * entrañable de nues-tro Dios,



nos ha vi-si-ta-do la luz que nace de lo al-to.

Saints Peter and Paul, Apostles, Vigil Mass, June 28 | Santos Pedro y Paulo, Apóstoles, 28 de Junio

Antifona de Entrada

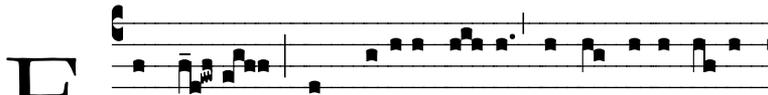
Graduale Romanum:

Jn 21:18, 19; Ps 18

Dicit Dóminus Petro: * Cum esses iúnior, cingébas te, et ambulábas ubi volébas: cum autem senúeris, extédes manus tuas, et álius te cinget, et ducet quo tu non vis: hoc autem dixit, significans qua morte clarificatúrus esset Deum. Ps. Caeli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum.

The Lord said unto Peter: "When you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch forth your hands, and another will gird you and lead you where you do not wish to go." This he said to signify by what death he was to glorify God. Vs. The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of his hands.

IV ⁱ
Juan 21, 18, 19; Salmo 18



E

N ver-dad, * cuando eras jo- ven, tú mismo te po-ní-



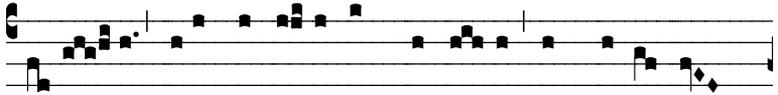
as el cintu-rón e ibas a donde querí- as. Pero cuando lle-



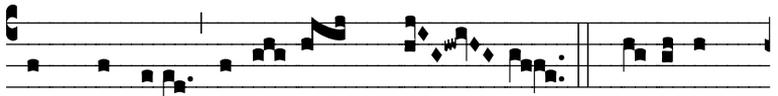
gues a vie- jo, abri- rás los bra- zos y otro te amarra-



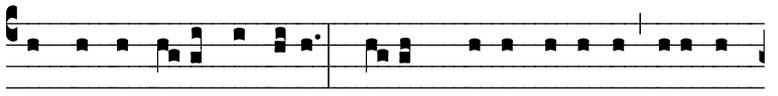
rá la cintu- ra y te llevará a donde no quie- ras. Jesús



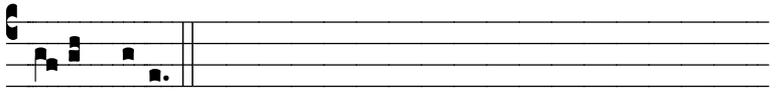
lo di- jo para que Pedro comprendie- ra en qué forma



i- ba a morir y dar glo- ria a Dios. Sal. Los cielos

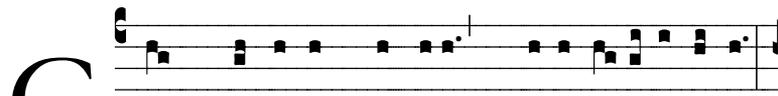


cuentan la glo-ria del Señor, proclama el firmamento la obra



de sus manos.

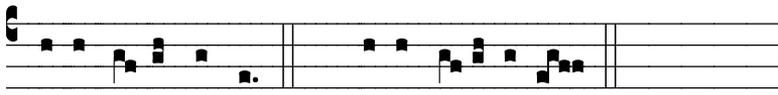
IV



G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí- ri- tu Santo.



Como e- ra en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos



de los si- glos. A- mén. *o bien* E o i o a e.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 138: 17

Mihi * autem nimis honoráti sunt amici tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

But in my eyes your friends are made exceedingly honorable, O God; their strength has been greatly reinforced.

III

Salmo 138, 17

T US pensamientos, * Dios, cuan-to me su- pe-
 ran, qué impre- sio- nante es su
 con- jun- to!

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Jn 21:15, 17

Simon Ioánnis, * díligis me plus his? Dómine, tu ómnia nosti: tu scis, Dómine, quia amo te.

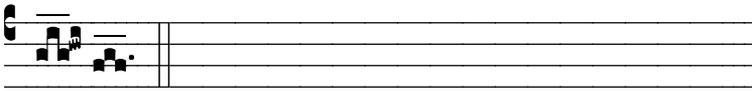
“Simon, son of John, do you love me more than these?” – “Lord, you know all things, you know, O Lord, that I do love you!”

VI

i

Juan 21, 15. 17

S I-món, hi-jo de Juan, * ¿me a-mas más que és-
 tos? Se- ñor, tú lo sabes todo, tú sa- bes que te



quie- ro.

Saints Peter and Paul, Apostles, June 29 | Santos Pedro y Paulo, Apóstoles, 29 de Junio

Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Acts 12: 11; Ps 138

Nunc scio vere, * quia misit Dóminus Angelum suum: et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatione plebis Iudaeórum. Ps. Dómine probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessionem meam, et resurrecciónem meam.

Now I know that the Lord really has sent his Angel, and has delivered me out of the hands of Herod, and from all that the Jewish people were expecting. Vs. O Lord, you have searched me and known me; you know when I sit down and when I rise up.

i

III

P E- dro, el Após- tol, * y Pab-lo, el maestro de las
na- cio- nes, nos han enseña-do tu E- van-ge-
lio, Se- ñor. Sal. Señor, tú *me* examinas y cono-ces, sa-bes
si me siento me levanto.

III

G LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu San-
 to. Como e-*ra* en el principio, a-ho-*ra* y siempre, por

los siglos de los si-glos. A-mén.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 44: 17, 18

Constítues * eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis tui, in omni progenie et generatióne.

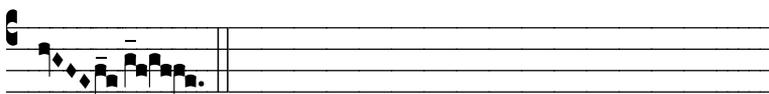
You will make them princes over all the earth; they will keep the memorial of your name, in every age and generation.

III

Cfr. Salmo 44, 17,18

E N lu- gar * de tus pa- dres tendrás hi- jos,
 que en to- das partes prín- ci- pes se- rán. Tu nom-
 bre vi- va de u- *na* a o- tra gene- ra- ción y

que los pueb- los *te* aclamen pa- ra siem- pre.



Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt 16: 18

Tu es Petrus, * et super hanc petram aedificábo Ecclesiám meam.

You are Peter and upon this rock will I build my Church.

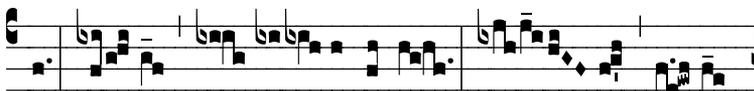
i

VI

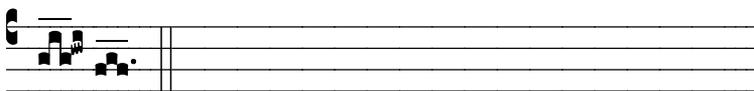
Juan 21, 15. 17



S I-món, hi-jo de Juan, * ¿me a-mas más que és-



tos? Se- ñor, tú lo sabes todo, tú sa- bes que te



quie- ro. (*See Vigil Mass Propers – June 28 – melody from Simon Ioánnis-Comm.*)

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.

Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).

Offertory text and Psalm verse from *Biblia Latinoamérica* 2018

(sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.